



DOI: 10.22363/2949-5997-2024-2-1-66-86

EDN LEXRCB

Научная статья / Research article

Языковая ситуация в арабском мире: язык междиалектного общения

Мариам Имадовна МЕРАЙ¹  , Фотис КАЦИЯННИС² 

¹Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

²Университет имени Аристотеля в Салониках, Салоники, Греция

 meray_mi@pfur.ru

Аннотация. Значительно возрос интерес к изучению арабского языка как иностранного, что ставит новые задачи перед исследователями, занимающимися вопросами изучения арабского языка в целом, а также проблемами обучения арабскому языку. Исследована языковая ситуация в арабском мире, которая характеризуется наличием диглоссии, что вызывает определенные трудности не только у носителей арабского языка в ситуациях междиалектного общения, но и у изучающих арабский язык как иностранный. Изучено явление диглоссии, а также ее особенности. Кроме того, рассмотрены варианты арабского языка, существующие в арабском мире. Приведены результаты исследований, касающихся языка междиалектного общения. Оценены перспективы применения результатов исследования в сфере преподавания арабского как иностранного.

Ключевые слова: арабский язык, диалект, стандартный язык, диглоссия, преподавание арабского языка

Вклад авторов: Мерай М.И. — создание концепции исследования, подготовка и проведение практической части исследования, подготовка текста статьи; Кацияннис Ф. — анализ литературы, обобщение результатов исследования, доработка текста статьи.

Заявления о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: получена 12 мая 2024; принята 24 августа 2024.

Для цитирования: Мерай М.И., Кацияннис Ф. Языковая ситуация в арабском мире: язык междиалектного общения // Macrosociolinguistics and Minority Languages. 2024. Т. 2. № 1. С. 66—86. doi: 10.22363/2312-797X-2024-2-1-66-86

© Мерай М.И., Кацияннис Ф., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Linguistic situation in the Arab world: interethnic communication in the Arabic language environment

Mariam I. MERAI¹  , Fotis KATSIGIANNIS² 

¹RUDN University, Moscow, Russian Federation

²Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece

 meray_mi@pfur.ru

Abstract. Interest in learning Arabic as a foreign language has increased significantly, which sets new challenges for researchers involved in the study of the Arabic language and problems of teaching Arabic. This study is devoted to the analysis of the linguistic situation in the Arab world, which is characterized by the phenomenon of diglossia, which causes certain difficulties not only for native speakers of Arabic in situations of interethnic communication, but also for students of Arabic as a foreign language. This study examines the phenomenon of diglossia, as well as its characteristics. In addition, the variants of the Arabic language that exist today in the Arab world are considered. The study also presents the results of research on the language of interethnic communication as well as discusses the prospects for applying the results in the field of teaching Arabic as a foreign language.

Key words: Arabic, dialect, standard language, diglossia, teaching Arabic

Contributions: Merai M. conceptualized the initial idea and study design, implemented the practical part of the research, prepared the manuscript text; Katsigiannis F. conducted the literature review, synthesized and generalized the research findings, revised the article's text.

Conflict of interest. The authors declare no conflicts of interest.

Article history: received 12 May 2024; accepted 24 August 2024.

For citation: Merai, M., & Katsigiannis, F. (2024). Linguistic situation in the Arab world: Interethnic communication in the Arabic language environment. *Macrosociolinguistics and Minority Languages*, 2(1), 66—86. (In Russ.) doi: 10.22363/2312-797X-2024-2-1-66-86

Введение

Наше исследование рассматривает особенности межнационального общения в арабском языковом пространстве, что является актуальным направлением ввиду возрастающего интереса к арабскому языку и арабскому миру в целом. Языковая ситуация в арабском мире представляет интерес для многих ученых как с точки зрения ее лингвистической, так и социальной конфигурации. Интерес к вариантам арабского языка возникает ввиду возрастающей популярности языка в качестве иностранного для изучения, в т. ч. в высших учебных заведениях (Mitchell, 1986; El-Hassan, 1997; Promadi, 2016). Языковая ситуация в арабских странах характеризуется явлением диглоссии, т. е. наличием двух вариантов языка, или в некоторых случаях двух разных языков, которые употребляются в разных функциональных сферах. Наличие двух вариантов языка представляет сложность как для

преподавателей, так и для изучающих арабский язык, в первую очередь, с точки зрения выбора варианта языка, а впоследствии и их применения в ситуациях реального общения. Стоит отметить, что данная языковая ситуация также вызывает трудности у носителей языка, так как наличие большого числа диалектов препятствует свободному общению носителей разных диалектов. Кроме того, некоторые исследователи выделяют третий вариант языка, существующий на территории арабских стран. Одно из названий разновидности — язык межнационального общения. Изучение данной разновидности языка может значительно облегчить процесс изучения арабского языка как иностранного.

Цель исследования — анализ языковой ситуации в целом, а также особенностей языка межнационального общения. Кроме того, мы рассматриваем явление диглоссии, существующие варианты арабского языка, а также приводим результаты исследования языка межнационального общения. В теоретическом плане исследование опирается на концепции Ч. Фергюсона (Ferguson, 1959, 1963), Дж. Фишмана (Fishman, 1967), Эль-Саида Бадави (Badawi, 1973; Hinds, Badawi, 1986), В.И. Беликова и Л.П. Крысина (Беликов, Крысин, 2001).

Диглоссия как социолингвистическое явление

В данной части нашего исследования мы будем опираться на определение диглоссии, приведенное Чарльзом Фергюсоном в статье «Диглоссия», определяемой как наличие двух вариантов одного языка в одном языковом сообществе, которые используются в разных сферах или ситуациях общения. Ч. Фергюсон приводит пример коммуникации в языковых сообществах, где говорят, например, на диалектах итальянского и персидского языках. В исследуемых языковых сообществах существует стандартизированный вариант языка и территориальный диалект, которые используются в разных ситуациях общения. Однако, существуют и другие типы диглоссии. Например, в Багдаде существует «христианский» диалект арабского языка и «мусульманский» диалект арабского языка (Ferguson, 1959: 325).

Следует отметить, что диглоссия не всегда подразумевает существование двух вариантов одного языка. В 1967 г. Дж. Фишман выдвинул идею о том, что диглоссия также может включать два неродственных языка, использующихся в разных функциональных сферах (например, как латинский язык использовался в качестве языка высокого уровня, а местные языки — в качестве языков низкого уровня в средневековой Европе) (Fishman, 1967: 33).

Рассмотрим подходы к определению диглоссии В.И. Беликова и Л.П. Крысина. В издании «Социолингвистика» авторы приводят следующее определение «внутриязыковой диглоссии»: это «владение разными подсистемами одного национального языка и использование их в зависимости

от ситуации или сферы общения» (Беликов, Крысин, 2001: 55). «Помимо этого, диглоссия может обозначать и владение разными языками, тогда термин употребляется без определения «внутриязыковая». Кроме того, существует термин «многоязычие», который используется, когда речь идет о ситуациях, где могут функционировать более двух языков» (Беликов, Крысин, 2001: 55).

Следует отметить, что существуют принципиальные отличия диглоссии от билингвизма несмотря на то, что оба термина переводятся на русский язык как «двуязычие». Диглоссия — явление социальное. Более того, каждый носитель языка может владеть «высокой» и «низкой» формами языка на разных уровнях. Чаще всего носители идеально владеют «низкой» формой языка и плохо владеют «высокой» формой. «Низкая» форма является родным языком для носителей, в то время как «высокая» изучается в рамках школьной программы.

Далее мы будем придерживаться термина «диглоссия», поскольку в разных регионах арабоязычного мира «количество контактирующих языков или форм языков может быть разным, в том числе и более трех, а, во-вторых, термин «диглоссия», в отличие от «полиглоссии» является более прозрачным с точки зрения его дефиниции. «Диглоссия» в первую очередь акцентирует внимание на ситуации дополнительного и неравного функционального распределения языков в социальном пространстве. Термин полиглоссия менее привычен и более размыт. Семантика термина «двуязычие» еще более неопределенная, поскольку, фактически, включает в себя объемы понятия и социально и индивидуального билингвизма и диглоссии» (Москвичева, Вио, Замалетдинов, 2023: 603).

Вернемся к основополагающей концепции Ч. Фергюсона. В работе 1959 г. Ч. Фергюсон в качестве примера диглоссных языковых ситуаций приводит сообщества, где говорят на арабском, греческом, немецком (Швейцария), креольском вариантах языков (Гаити). Стоит отметить, что стандартизированный вариант языка или литературный язык применяется в формальном общении, а диалекты — в повседневном. Поэтому американский лингвист ввел два термина для обозначения этих вариантов языка: «высокий» (high) и «низкий» вариант (low) (Ferguson 1959: 327). Таким образом, в арабском языковом пространстве «высоким» вариантом является современный литературный арабский язык, а «низким» — территориальные диалекты, в Швейцарии — литературная форма немецкого и диалекты, в Греции — кафаревуса и димотика (диглоссия существовала до конца XX в.), на Гаити — французский и гаитянский креольский. В рамках нашего исследования мы будем рассматривать языковую ситуацию в арабских странах.

Что касается арабского языкового пространства, то здесь мы можем утверждать, что использование современного литературного арабского языка ограничено такими сферами как телевидение, радиовещание, печат-

ные СМИ, образование, политика, литература. Диалекты арабского языка, в свою очередь, используются в повседневном неформальном общении. В целом языковая ситуация соответствует одной из основных особенностей диглоссии, которую выделил Фергюсон, а именно **четкому разделению сфер употребления** двух вариантов языка (Ferguson 1959: 328). Вторая особенность — **престижность** владения «высоким» вариантом. Классический и литературный арабский язык имеет более высокий статус, чем территориальные диалекты. Вместе с тем стоит отметить, что, на самом деле, в арабском языковом пространстве существует три варианта языка.

1. Классический арабский язык — язык Корана; его область применения ограничена религиозной сферой общения¹.

2. Современный литературный арабский язык — используется в формальных сферах общения².

3. Территориальные диалекты — применяются в повседневном общении³.

Классический арабский язык также сохраняет свой высокий статус, однако стоит еще раз отметить, что этот вариант языка применяется исключительно в религиозной сфере общения.

Еще одна особенность диглоссии — **наличие литературного наследия**, написанного на «высоком» варианте языка, то есть на литературном арабском языке. Стоит отметить, что Коран, а также поэзия доисламского периода, которые, безусловно, являются частью литературного наследия, написаны на классическом арабском языке. Четвертой особенностью является **«способ приобретения»** двух форм языка. Что касается арабского мира, то носитель языка владеет «низкой» формой языка с рождения, данный вариант языка не преподается в школах, в то время как «высокая» форма языка преподается в школах и анализируется в процессе обучения с синтаксической, грамматической, лексической, морфологической и фонетической точки зрения. Следовательно, мы можем отметить еще одну особенность — **отсутствие норм и правил**, регулирующих употребление «низкой» формы языка, т. е. диалектов, так как в письменной и устной формальной речи используется литературный язык.

Еще одной характеристикой диглоссии является ее длительная **стабильность**, т. е. такая ситуация может сохраняться на определенной территории на протяжении нескольких веков. **Наличие в «высокой» форме сложных грамматических конструкций**, нехарактерных для диалектов, является еще одной особенностью диглоссии. Здесь стоит отметить, что диалекты стремятся к упрощению грамматики, присущей литературному языку. Например, в диалектах арабского языка отсутствует употребление падежей.

¹ لغة القرآن / لغة العربية الفصحى الكلاسيكية [luġatu al-qur'āni] / [luġatu al-'arabiyyatu al-fuṣḥā al-kilāsikiyyatu]

Здесь и далее приведена транслитерация, принятая DIN (Deutsches Institut für Normung).

² اللغة العربية الفصحى الحديثة [al-luġatu al-'arabiyyatu al-fuṣḥā al-ḥadīṭatu]

³ لهجات اللغة العربية [lahġātu al-luġati al-'arabiyyati]

Различия в словарном составе литературного языка и диалекта также являются характеристикой диглоссии: для обозначения одного и того же явления могут использоваться разные слова, применение которых строго распределено, они употребляются либо только в литературном языке, либо только в диалекте. И, наконец, последняя особенность — **фонетические различия** «высокой» и «низкой» формы языка. Если мы рассмотрим арабский язык, то здесь можно увидеть, что фонемы, характерные для литературного языка, довольно часто заменяются другими фонемами, более легкими для произношения.

Ч. Фергюсон дает прогноз развития диглоссии в каждой из четырех проанализированных ситуаций. Рассмотрим прогноз для арабского мира: медленное развитие нескольких стандартизированных языков, основой для каждого из которых будет являться «низкая» форма языка с примесью лексики «высокой» формы. Возможные стандартизированные языки — магрибский (основанный на диалекте Рабата или Туниса), египетский (основанный на каирском диалекте), восточный (основанный на диалекте Багдада), возможно, сирийский (основанный на дамасском диалекте), суданский (основанный на диалекте Омдурмана или Хартума) и другие (Ferguson, 1959: 340).

Языковая ситуация в арабских странах

Кратко разновидности арабского языка уже упоминались. Теперь следует рассмотреть этот вопрос более подробно. Языковая ситуация вообще и, в частности, в арабских странах является результатом влияния не только лингвистических, но и социальных, политических, культурных факторов, а также отражает изменения, происходящие в обществе. Как мы уже упоминали выше, главная особенность языковой ситуации в арабских странах — наличие диглоссии.

Существует три основные разновидности арабского языка:

- 1) классический арабский язык;
- 2) современный литературный арабский язык (Modern Standard Arabic);
- 3) диалекты.

Следует еще раз отметить, что классический арабский язык — язык Корана. Применение классического арабского языка ограничено религиозной сферой. Среди ученых существуют споры по поводу того, являлся ли классический арабский язык когда-либо языком, используемым в повседневном неформальном общении, или он использовался в основном в поэзии и религиозной сфере.

Современный литературный арабский язык (Modern Standard Arabic) — официальный язык арабских стран, язык, использующийся в формальной сфере общения: образования, СМИ, государственных органах, бизнес-среде. Кроме того, литературный арабский язык используется в книгах,

учебниках, справочниках, современной литературе. В некоторых арабских странах литературный арабский язык является официальным языком наряду с другими языками. Здесь мы можем привести несколько примеров арабских стран, признающих несколько языков в качестве официальных. В Алжире арабский язык является официальным языком наряду с берберским (Конституция Алжира 1996: глава 1, статья 3, 4)⁴, в Джибути — наряду с французским (Конституция Джибути 1992: глава 1, статья 1)⁵, на Коморских островах — наряду с французским и коморским (Конституция Коморских островов 2001: глава 1, статья 1)⁶ и т.д. Стоит отметить, что наряду с литературным арабским языком, а также диалектами, в арабских странах распространены языки (английский, французский, испанский) бывших метрополий (Великобритании, Франции, Испании), которые могут считаться вторыми или третьими неофициальными языками, применяемым в конкретных сферах и ситуациях общения.

Главные различия классического и литературного языка в основном находятся на лексическом уровне, также можно наблюдать небольшие синтаксические различия. Литературный язык включает термины и понятия, отражающие современную реальность. В то же время некоторые слова и конструкции, используемые в классическом языке, практически невозможно встретить в современном литературном языке. Несмотря на то, что современный литературный вариант арабского языка является «стандартизированной» формой для всего арабского мира, эта форма может иметь незначительные различия в разных странах, что, безусловно, вызвано различиями в диалектах арабских стран.

Можно отметить еще одно сходство классического и литературного арабского языка — существование обоих вариантов преимущественно в письменной форме. Бесспорно, и литературный, и классический арабский язык используются в устной речи, и применение литературного языка, например, в устной речи довольно обширно, как мы уже упоминали выше. Однако неподготовленная устная речь носителя арабского языка будет находиться под влиянием родного диалекта, но все же будет восприниматься носителем именно как литературный арабский язык, иногда такую форму языка называют «средним» языком (the middle language)⁷. Полное и строгое соблюдение грамматических правил и литературной нормы характерно только для литературного языка в письменной форме.

«Низкая» форма арабского языка — диалекты. Здесь, безусловно, стоит упомянуть о проблеме разделения понятий «язык» и «диалект». Необхо-

⁴ Конституция Алжирской Народной Демократической Республики 1996 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=53&ysclid=m0tyrta9i9772041663> (дата обращения: 06.09.2024)

⁵ Конституция Республики Джибути 1992 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=58&ysclid=m0tzyq0wbk298890933> (дата обращения: 06.09.2024).

⁶ Конституция Союза Коморских островов 1996 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=63&ysclid=m0u03ihhmz453463167> (дата обращения: 06.09.2024).

⁷ لغة وسطى [luġatun wuṣṭā]

димо сказать, что среди ученых существуют серьезные споры по поводу определения, а также разделения этих понятий, существуют разногласия по поводу того, какой вариант называть диалектом, а какой — отдельным языком. Однако в работе мы не будем подробно рассматривать эту проблему.

В рамках исследования мы будем говорить о территориальных диалектах арабского языка. Диалекты арабского языка в широком смысле делятся на две группы: западную и восточную или на машрикскую (от араб. «шарк»⁸ — восток) и магрибскую (от араб. «гарб»⁹ — запад). Западная группа включает диалекты стран Северной Африки до Египта. Далее на восток — восточная группа диалектов. Традиционно ученые делят диалекты на следующие группы:

- 1) аравийская группа диалектов;
- 2) месопотамская группа;
- 3) сиро-палестинская (левантийская) группа;
- 4) египетская группа;
- 5) магрибская группа.

Каждая группа характерна для одной или для целого ряда стран. Например, аравийская группа распространена в Катаре, Бахрейне, ОАЭ, Кувейте, Омане, Саудовской Аравии. Месопотамская группа диалектов распространена в Ираке и восточной Сирии. Левантийский арабский используется в Ливане, Сирии, Иордании, Палестине, а египетская группа — в Египте. Египетский диалект является самым понятным диалектом во всем арабском мире ввиду широкого влияния египетских медиа и киноиндустрии, которые доминируют в арабских странах. На магрибских диалектах говорят в Марокко, Алжире, Тунисе, Ливии, Мавритании. Это наименее понятная группа диалектов во всем арабском мире, по мнению носителей других диалектов. Отдельно можно выделить суданский диалект, на котором говорят в Судане и южном Египте. В Йемене, Сомали, Джибути, южной Саудовской Аравии распространен йеменский диалект.

Все диалекты характеризуются фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями. Общая характеристика всех диалектов — их стремление как можно больше упростить литературный арабский язык: словарный состав, грамматические конструкции, произношение. Приведем некоторые примеры упрощений, существующих в диалектах:

- 1) отсутствие падежей;
- 2) отсутствие некоторых форм спряжений глаголов и некоторых местоимений;
- 3) отсутствие многочисленных синонимов, присущих литературному языку;

⁸ شرق [šarq]

⁹ غرب [ġarb]

- 4) обилие заимствованных слов для более точного описания окружающей действительности, а также ввиду отсутствия некоторых понятий в литературном языке, которые отражали бы современную реальность;
- 5) опущение некоторых гласных, которые не нужны для удобства произношения согласных, стоящих рядом;
- 6) упрощение произношения сложных звуков (межзубных, эмфатических).

В рамках анализа вариантов арабского языка стоит рассмотреть еще одну разновидность арабского языка, которая упоминается в работах ученых, отделяющих данный вариант языка от остальных вариантов. Выше мы уже упоминали про так называемый «средний» язык. Египетский ученый и лингвист, автор множества работ на английском и арабском языке, Эль-Саид Бадави (Badawi, 1973; Hinds, Badawi, 1986), занимавшийся вопросами диглоссии арабского языка, утверждал, что не всегда легко определить, к какому варианту арабского языка (литературному или диалекту) относится та или иная фраза или конструкция ввиду смешения в речи носителей языка элементов диалекта и литературного арабского языка. Особенно часто это явление смешения встречается среди образованных носителей арабского языка. Бадави назвал такой вариант языка «диалектом образованного населения» (Hinds, Badawi, 1986: IX). Еще одно название этого явления — «белый» диалект¹⁰. Мы также используем термин «язык междиалектного общения». В нашей статье термины «язык междиалектного общения», «белый» диалект», «средний» язык» и «язык образованного населения» используются синонимично. Это промежуточный вариант арабского языка, что-то среднее между литературным арабским языком и диалектами. Данная разновидность арабского языка используется с целью коммуникации между носителями разных диалектов арабского языка.

Данный вариант привлекает интерес ученых как с лингвистической точки зрения, так и с социальной. Некоторые лингвисты предлагают выбирать данный вариант арабского языка как альтернативный при обучении арабскому языку как иностранному. Следует сказать, что существуют некоторые разногласия, которые касаются возможности лингвистического описания языка междиалектного общения, так как его употребление может различаться в зависимости от страны проживания, возраста, уровня образования говорящего, а также от ситуации общения.

Язык междиалектного общения

О языке междиалектного общения в своих исследованиях упоминали Ч. Фергюсон и Э. Бадави. Стоит рассмотреть его особенности более подробно. Как замечают в своих работах ученые, язык междиалектного общения, который также называется «белым» диалектом или языком

¹⁰ اللهجة البيضاء [al-lahǧatu al-bayḍāu]

образованного населения — это «средний» язык (the middle language), содержащий как элементы арабского литературного языка, так и элементы диалектов. Необходимо отметить, что Бадави, например, выделяет пять уровней арабского языка (рис. 1) в зависимости от количественного соотношения элементов литературного арабского языка и диалекта (Hinds, Badawi, 1986: IX).

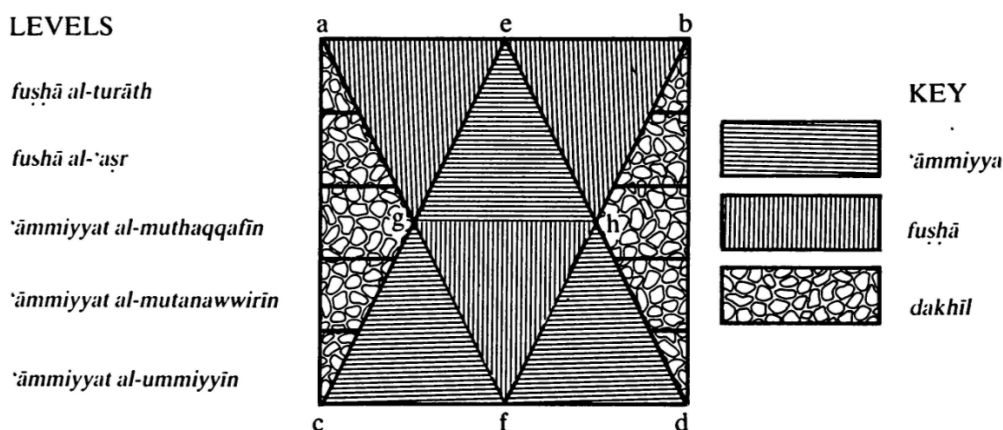


Рис. 1. Уровни арабского языка по Э. Бадави: вертикальная штриховка — элементы литературного арабского языка; горизонтальная штриховка — элементы диалекта; «каменная кладка» — заимствованные слова; линия a-b обозначает «наивысшую» форму арабского языка — язык «наследия»; линия c-d обозначает «низшую» форму арабского языка — диалект неграмотного населения; линии a-f и b-f обозначают пропорциональное распределение элементов литературного языка на различных уровнях языка; линии c-e и d-e обозначают пропорциональное распределение элементов диалекта на различных уровнях языка; зона e-g-f-h обозначает пересечение литературного и разговорного языка; зоны a-g-e и e-h-b — элементы только литературного языка; зоны c-g-f и f-h-d — элементы только диалекта; зоны a-g-c и b-h-d — пропорциональное распределение заимствованных слов на различных уровнях языка; слева от схемы обозначены уровни арабского языка (сверху вниз; разделение на уровни соответствует жирным горизонтальным линиям): 1) язык «наследия»/классический арабский язык; 2) современный литературный арабский язык; 3) диалект «культурного»/образованного населения/интеллигенции; 4) диалект «просвещенного» населения; 5) диалект неграмотного населения

Источник: (Hinds, Badawi, 1986: IX).

Figure 1. Levels of the Arabic Language of E. Badawi: vertical lines — elements of literary Arabic; horizontal lines — elements of the dialect; "stonework" — borrowed words; the line a-b represents the highest level of "correctness" in the literary language; the line c-d represents the least educated type of the dialect; Lines a-f and b-f represent the proportional distribution of the literary language features within the various levels; Lines c-e and d-e represent the proportional distribution of the dialect features within the various levels; the area e-g-f-h represents the overlap of the literary and colloquial languages; the areas a-g-e and e-h-b represent "pure" literary language features; the areas c-g-f and f-h-d represent "pure" dialect features; the areas a-g-c and b-h-d represent the proportional distribution of foreign influence within the language levels; the levels of the Arabic language are to the left of the diagram (from top to bottom; the division into levels corresponds to bold horizontal lines): 1) Classical Arabic; 2) Modern Standard Arabic; 3) spoken Arabic of the highly educated; 4) spoken Arabic of the "enlightened"; 5) spoken Arabic of the illiterate

Source: (Hinds, Badawi, 1986: IX).

Как мы уже отмечали выше, язык междиалектного общения имеет формы как разговорного, так и литературного языка, он не кодифицирован, кроме того, он мало исследован. Ни одно исследование не установило закономерности смешивания двух форм языка, и достоверно неизвестно, могут ли такие правила быть обобщены. Исследователь Т.Ф. Митчелл (Mitchell, 1978; 1986), занимавшийся вопросами разговорного арабского языка и, в частности, языка образованного населения, утверждал, что существует две ситуации, где употребляется язык междиалектного общения (Mitchell, 1978: 228):

1. Общение носителей арабского из разных регионов. В данной ситуации носители разных регионов зачастую смешивают элементы своего диалекта с элементами литературного арабского языка с целью достижения понимания между участниками коммуникации. В данном случае можно говорить о некоем доступном для понимания всем «среднем» варианте арабского языка.

2. Общение главным образом между образованными носителями арабского языка в формальных ситуациях общения, где они пытаются использовать «высокий» вариант языка, чтобы он соответствовал ситуации коммуникации. Однако, так как современный литературный язык редко используется в разговорной форме, носители языка в той или иной степени смешивают элементы диалекта с элементами литературного языка.

Язык междиалектного общения может использоваться носителями любых диалектов. Говорящий на этом языке стремится нивелировать различия диалектов арабского языка и старается использовать слова, характерные для большинства диалектов, а также внедрить как можно больше элементов литературного арабского языка. Использование данного варианта языка доступно только носителям, имеющим какой-либо уровень образования. «Белый» диалект, безусловно, находится под влиянием иностранной лексики ввиду доступа образованного населения к иностранным языкам.

Приведем результаты исследования Раши Сулиман в 2014 г. в Университете Лидса в Великобритании (Soliman, 2014). Эксперимент предполагал проведение диалогов между носителями различных диалектов арабского языка, а также их запись и последующий анализ. В результате автор пришел к следующим выводам:

1) на выбор средств языка оказывают влияние лингвистические и экстралингвистические факторы;

Экстралингвистическими факторами можно считать пол говорящего, предложенная тематика диалогов, степень знакомства собеседников друг с другом.

Лингвистические факторы — это, например, диалект, которым владеет носитель; совпадение корней слов в литературном языке и диалекте;

2) носители прибегали к упрощению грамматических конструкций, использующихся в литературном арабском языке. Например, в речи отсутствовали падежные окончания;

3) количество заимствований из литературного языка напрямую зависит от части речи. Больше всего носители заимствовали существительные, присущие литературному языку;

4) заимствования из литературного арабского языка, к которым прибегали участники эксперимента, были довольно ограниченными и их было намного меньше, чем предполагали авторы предыдущих исследований (Soliman, 2014).

Одной из трудностей, с которыми столкнулся автор, было соотнесение определенной языковой единицы с диалектом или с литературным арабским языком. Еще раз упомянем, что об отсутствии точного метода классификации языковых единиц арабского языка в своих работах говорил Э. Бадави (Hinds, Badawi, 1986).

Следует подчеркнуть, что сфера использования языка междиалектного общения, или языка образованного населения в последнее время значительно расширилась. В арабских странах зачастую преподавание в школах и университетах не ведется полностью на литературном арабском языке, что обуславливает широкое применение «среднего» варианта арабского языка.

Особенности употребления языка междиалектного общения

Приведем также некоторые результаты нашего исследования, проведенного в 2022 г. в рамках изучения языка междиалектного общения. Инструментом исследования послужило анкетирование носителей различных диалектов арабского языка (ливанского, сирийского, палестинского, иорданского, иракского, алжирского, египетского, марокканского, ливийского и суданского). В опросе приняли участие 85 респондентов — представителей различных профессий. Возраст респондентов варьировался, однако большая часть опрошенных — молодые люди 18–39 лет. Большинство респондентов имели высшее образование.

Анонимная анкета, размещенная в социальных сетях, состояла из 27 вопросов, поделенных на два условных блока. Первый блок вопросов (социо-демографический) касался личной информации респондентов: национальности, возраста, пола, образования, места рождения, страны пребывания, языка образования и т. д. Второй блок включал в себя непосредственно вопросы, касающиеся собственно языковых практик: языка, используемого при междиалектном общении; заимствований из литературного арабского языка; использовании диалектов и иностранных языков при междиалектном общении и так далее.

Одним из значимых результатов исследования явилось то, что 27 % носителей арабского языка подтвердили, что обучение в высших учебных заведениях, где они получали образование, велось на каком-либо из диалектов арабского языка. Т.е. таким образом, мы можем подтвердить наше предположение о том, что не во всех официальных сферах общения используется литературный арабский язык, в частности, это касается сферы образования. Зачастую диалект используется в устной речи в то время, как в письменной речи предпочтение все же отдается литературному арабскому языку.

Приведем помимо результатов анкетирования некоторые схемы, составленные после анализа ответов респондентов (рис. 2—8). Стоит отметить, что некоторые вопросы анкеты предполагали возможность выбора нескольких вариантов ответа.

Язык, используемый в преподавании. Результаты ответа на вопрос о том, на каком языке велось обучение в том или ином учебном заведении, которое окончил тот или иной респондент (рис. 2).



Рис. 2. Вариант арабского языка, используемый при преподавании

Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацияннис.

Figure 2. A variant of the Arabic language used in teaching (the results of the survey)

Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Язык, используемый в повседневной жизни. Результаты ответа на вопрос о том, какой язык опрашиваемые используют в повседневном общении (рис. 3). Более 90 % участников опроса используют диалекты арабского языка в повседневной жизни и только 6 % носителей используют литературный язык. Таким образом, мы видим, что сфера применения литературного языка довольно ограничена. Даже в тех сферах официального общения, где предполагается использование литературного арабского языка, зачастую используются диалекты.

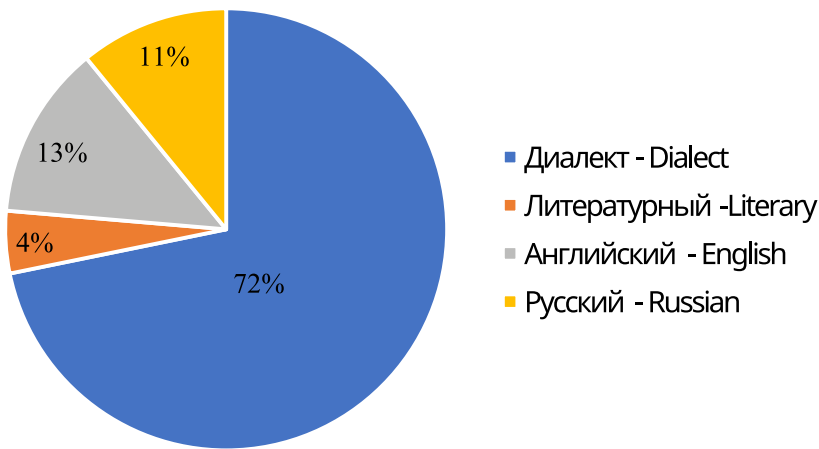


Рис. 3. Вариант языка, используемый на повседневной основе
Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.
Figure 3. A variant of the language used on a daily basis
Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Язык, используемый в междиалектном общении (рис. 4). То же самое можно сказать и о ситуациях междиалектного общения. Данный факт подтверждается тем, что почти 66 % участников анкетирования указали, что они используют свой родной диалект в ситуациях междиалектного общения. Один из участников отметил, что использует диалект собеседника, в случае если у него имеется достаточно знаний о его особенностях.

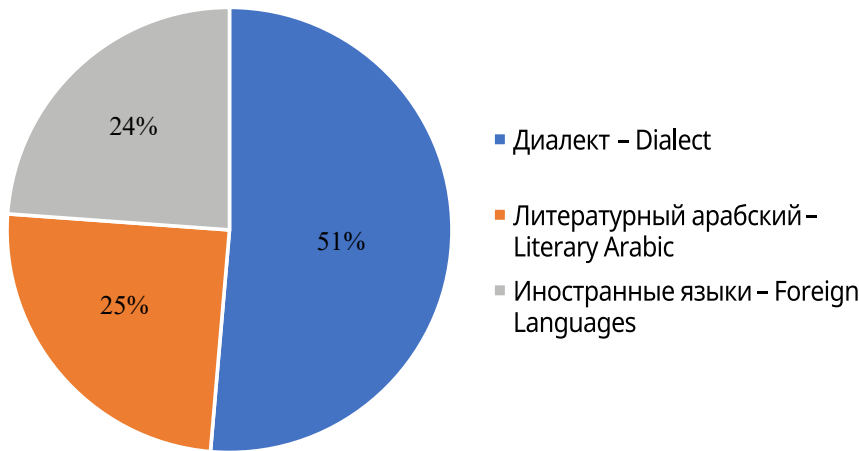


Рис. 4. Язык, используемый при междиалектном общении
Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.
Figure 4. The language used in interethnic communication
Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Понимание другого диалекта (рис. 5). Более того, у 56,5 % носителей арабского речь носителей других диалектов не вызывает особых затруднений. Некоторые носители испытывают трудности в зависимости от ситуации общения. При этом ни один участник опроса не отметил вариант «да, мне очень сложно понимать носителей других диалектов». Это подтверждает предположение о взаимной понятности различных диалектов арабского языка.

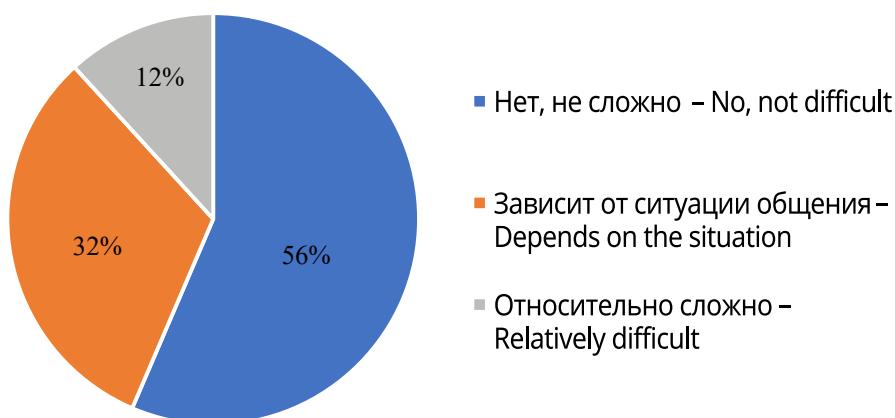


Рис. 5. Результаты ответа на вопрос анкеты «Сложно ли вам понимать носителей других диалектов?»

Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.

Figure 5. The results of the answer to the question "Is it difficult for you to understand speakers of other dialects?"

Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Следует также отметить, что только 2 участника опроса из 85 привели термин «белый» диалект и «средний» язык при ответе на вопросы анкеты. Один из носителей подтвердил, что использует данный вариант арабского языка на повседневной основе, а второй участник упомянул тот же термин, говоря о причинах использования иностранных языков в процессе междиалектного общения. Следовательно, подтверждается предположение о том, что носители арабского языка зачастую не осознают, что используют «средний» вариант арабского языка, т.е. некую смесь литературного и разговорного языка, считая, что они говорят исключительно на литературном языке, если этого требует ситуация общения.

Использование родного диалекта при общении (рис. 6). На рис. 6 представлены ответы на вопрос о частоте использования родного диалекта в ситуациях междиалектного общения. Еще одним фактом, подтверждающим предположение о существовании некоего «среднего» варианта языка, использующегося в процессе междиалектного общения, является

то, что 40 % опрошенных сказали, что всегда используют свой родной диалект в межнациональном общении, 35,3 % используют его часто и только 3,5 % опрошенных не используют его никогда. При наличии существенных различий между диалектами общение на их «чистых» вариантах было бы затруднительным. Поэтому мы предполагаем, что по факту используется некий «средний» язык, «смесь» различных диалектов, литературного языка и иногда заимствований из иностранных языков.

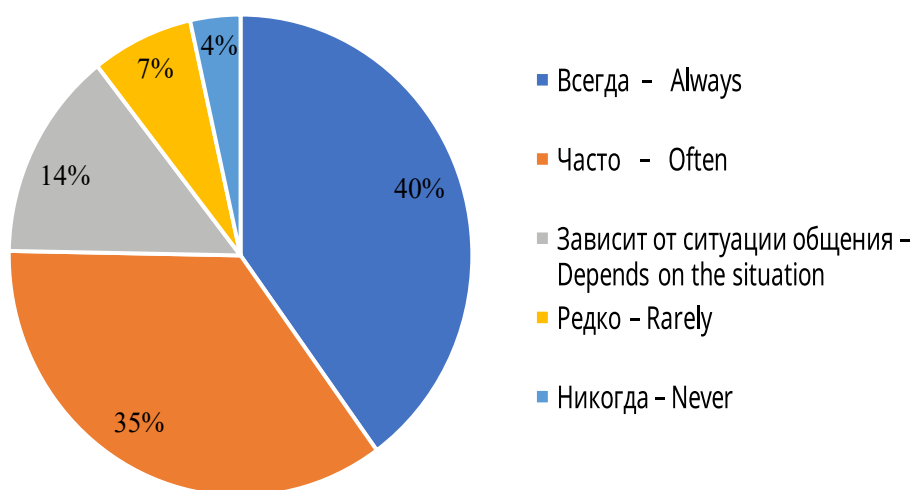


Рис. 6. Ответы на вопрос: «Используете ли вы свой родной диалект при междиалектном общении?»

Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.

Figure 6. The results of the answer to the question "Do you use your native dialect during interethnic communication?"

Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Смешение диалектов при общении (рис. 7). Дополнительным аргументом в пользу нашей гипотезы служит тот факт, что 31,8 % респондентов указали, что часто смешивают литературный и разговорный язык. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что носители говорят на «белом» диалекте арабского языка, куда входят как элементы диалекта, так и литературного языка, в противном случае, при использовании исключительно диалекта, такая коммуникация была бы невозможна.

Использование иностранных языков в междиалектном общении (рис. 8). Кроме того, в соответствии с результатами опроса 32,9 % носителей арабского языка прибегают к иностранным языкам при общении с носителями других диалектов, 32,9 % используют данную стратегию в зависимости от ситуации общения. Т.е. мы видим, что в речь в процессе междиалектного общения зачастую включаются иностранные языки.

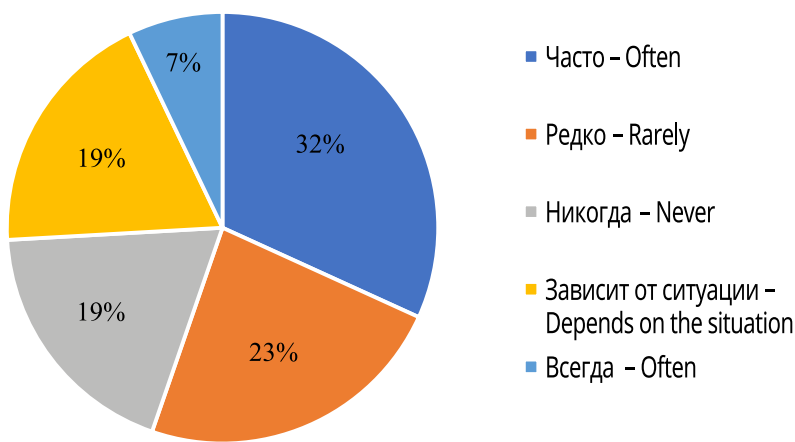


Рис. 7. Ответы на вопрос анкеты: «При общении с носителями других диалектов смешиваете ли вы литературный язык и диалект?»
Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.

Figure 7. The results of the answer to the question "When communicating with speakers of other dialects do you mix Modern Standard Arabic and dialect?"
Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

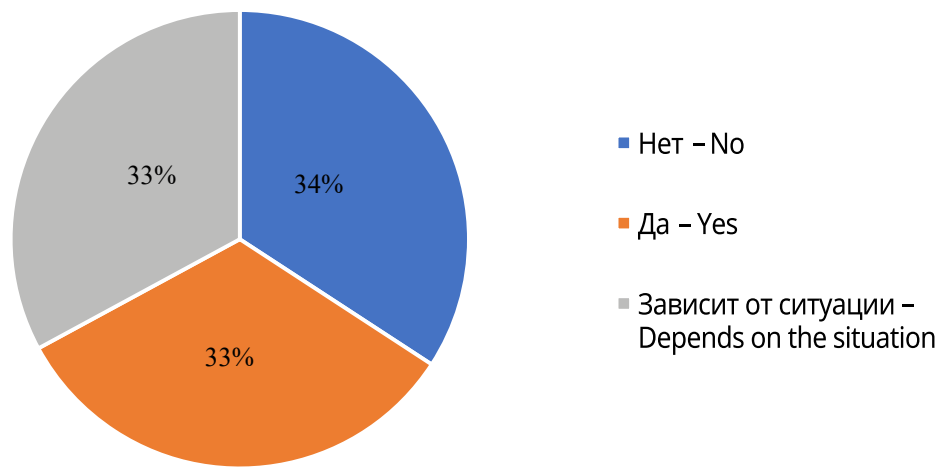


Рис. 8. Ответы на вопрос анкеты: «Используете ли вы языки, кроме арабского, при общении с носителями других диалектов?»
Источник: выполнено М.И. Мерай, Ф. Кацяяннис.

Figure 8. The results of the answer to question "Do you use languages other than Arabic when communicating with speakers of other dialects?"
Source: completed by M.I. Merai, F. Katsigiannis.

Таким образом, мы можем сделать вывод о неосознанном использовании «белого» диалекта его носителями. Применение данного варианта языка доступно только образованным носителям. Более того, ни одно исследование не выявило закономерности использования данного варианта языка. Далее мы рассмотрим, как дальнейшее изучение языка меж-

диалектного общения может помочь в составлении программ обучения арабскому языку как иностранному.

Перспективы обучения диглоссным языкам

Ч. Фергюсон (Fergusson, 1963) писал о проблемах, связанных с преподаванием и изучением языков, для которых характерна диглоссия. Один из главных вопросов — выбор очередности изучения «высокой» и «низкой» форм языка. Еще одной проблемой, которая возникает в ходе изучения языка, является выбор диалекта, что характерно в основном только для арабского языка, так как помимо пяти основных групп диалектов, которые выделяют ученые, существует еще большое количество более мелких групп диалектов. Ч. Фергюсон предлагает делать выбор, руководствуясь несколькими факторами:

- 1) численность носителей диалекта;
- 2) степень понятности диалекта для носителей других диалектов;
- 3) близость к литературному арабскому языку;
- 4) доступность учебных материалов.

Ученый предлагает выбирать для изучения египетский (каирский вариант), иракский (багдадский вариант), левантийский (диалекты Дамаска, Бейрута, Иерусалима), северо-марокканские диалекты (Ferguson, 1963: 168). Здесь Ч. Фергюсон также упоминает о «смешанном» варианте языка, который сочетает в себе элементы «высокой» и «низкой» формы. Носители арабского языка повсеместно смешивают элементы «высокой» и «низкой» формы, что недоступно для изучающих арабский язык как иностранный ввиду того, что такому «смешиванию» невозможно обучить. Таким образом, на данный момент существует три модели обучения арабскому языку:

- 1) переход от литературного арабского языка к диалекту;
- 2) переход от диалекта к литературному арабскому языку;
- 3) одновременное изучение литературного варианта и диалектов.

Результаты нашего исследования подчеркивают важность отказа от такого подхода в преподавании, который имеет целью обучение только одной разновидности арабского языка или, в лучшем случае, просто затрагивает вопрос существования других разновидностей, но не концентрируется на более подробном обучении учащихся. Для того, чтобы университетская программа изучения арабского языка удовлетворяла потребностям студентов и позволяла выпускникам использовать арабский язык таким образом, как его используют носители арабского языка, важно научить студентов применять полученные навыки так, как это делают носители языка. Носители арабского языка кроме того, что способны использовать родной диалект и литературный вариант языка в зависимости от ситуации общения, могут также достичь взаимопонимания при взаимодействии с носителями разных диалектов,

прибегая при этом к минимальным языковым модификациям. Это обусловлено определенными стратегиями, применяемыми носителями языка, которым также должны обучаться студенты. В последние годы многие лингвисты подчеркивают тот факт, что обучение одному варианту арабского языка недостаточно для удовлетворения всех языковых потребностей студента, а также для свободного владения арабским языком. Эксперты также настаивают на том, что изучающий арабский язык должен уметь выбирать и комбинировать различные варианты арабского языка так, как этим навыком владеют носители арабского языка. Только такой подход поможет студентам достигнуть высокого уровня владения языком. Однако недостаток подхода состоит в отсутствии лингвистического описания «среднего» варианта арабского языка и методик обучения такому использованию двух вариантов арабского языка, что мотивирует проведение дальнейших исследований среднего варианта арабского языка.

Заключение

Языковая ситуация в арабских странах характеризуется таким явлением, как диглоссия, что означает одновременное существование на одной территории двух или более вариантов языка в дополнительном распределении: литературного арабского языка, используемого в официальной сфере общения, и множества диалектов, используемых в повседневном общении. Сложившаяся языковая ситуация вызывает определенные трудности для носителей арабского языка в ситуациях междиалектного общения, а также для изучающих арабский как иностранный язык. Однако языковая ситуация в арабском мире предполагает наличие еще одной формы — языка междиалектного общения, «усредненного» варианта или «белого» диалекта, который повсеместно применяется в ситуациях общения между носителями разных диалектов арабского языка, а также в ситуациях формального общения, где необходимо использование литературного арабского языка. Безусловно, данный вариант имеет свои особенности, однако ни в одном исследовании, касающемся «белого» диалекта, нет его лингвистического описания, а также описания закономерностей выбора тех или иных стратегий при применении этого варианта. Более того, выбор языковых средств носителем языка происходит неосознанно, что недоступно для неносителей арабского языка. Результаты дальнейших исследований особенностей междиалектного общения носителей арабского языка могут быть применены в сфере преподавания арабского как иностранного с целью развития навыков студентов для достижения уровня носителей арабского языка.

Список литературы / References

Belikov, V.I., & Krysin, L.P. (2001). *Sotsiolingvistika: uchebnik dlya vuzov* (Sociolinguistics: Textbook for universities). Moscow: RGGU publ. (In Russ.).

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика : учебник для вузов. М. : РГГУ, 2001.

Badawi, El-Said. (1973). *Mustawayāt al-‘Arabīyah al-mu‘āširah fī Miṣr: baḥṭh fī ‘alāqat al-lughah bi-al-ḥadārah*. Miṣr: Dār al-Ma‘ārif (Levels of Contemporary Arabic in Egypt). Retrieved September 6, 2024 from: https://openlibrary.org/books/OL22435082M/Mustaway%C4%81t_al-%CA%BBArab%C4%AByah_al-mu%CA%BB%C4%81%E1%B9%A3irah_f%C4%AB_Mi%E1%B9%A3r

Ferguson, Ch. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325—340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>

Ferguson, Ch. (1963). Problems with teaching languages with diglossia. In Woodworth, E.D. (ed.). *The thirteenth Annual Round table Meeting on Linguistics and Language Studies*. Georgetown: Georgetown University Press. P. 165—172.

Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29—38.

Hinds, M., & Badawi, El-S. (1986). *A dictionary of Egyptian Arabic*. Beirut: Librairie du Liban. Retrieved September 14, 2024 from: <https://archive.org/details/ADictionaryOfEgyptianArabic>

El-Hassan, Sh. (1997). Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: A critical review of diglossia and related concepts. *Archivum Linguisticum*, 8(2), 112—132.

Mitchell, T. (1978). Educated spoken Arabic in Egypt and the Levant, with special reference to participle and tense. *Journal of Linguistics*, 14(2), 227—258.

Mitchell, T. (1986). What is educated spoken Arabic? *International Journal of Sociology of Language*, (61), 7—32.

Moskvitcheva, S.A., Viaut, A., & Zamaletdinov, R.R. (2023). Language Representations and Language Attitudes in the Mishar Dialect Continuum. *Russian Journal of Linguistics*, 27(3), 687—714. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2687-0088-34933>

Москвичева С.А., Вюо А., Замалетдинов Р.Р. Репрезентации языка и языковые аттитюды в мишарском языковом континууме // Russian Journal of Linguistics. 2023. Т. 27. № 3. С. 689—715. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-34933>

Promadi, K. (2016). Educated spoken Arabic: A new alternative for future teaching Arabic as a foreign language. *Journal of Education and Social Sciences*, (4), 26—32.

Soliman, R. (2014). *Arabic cross-dialectal conversations with implications for the teaching of Arabic as a second language*. Leeds: The University of Leeds. Retrieved September 14, 2024 from: URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/30268209.pdf>

Сведения об авторах:

МЕРАЙ Мариам Имадовна — ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов. *Научные интересы*: социоллингвистика, гендерная лингвистика, межкультурная коммуникация.

ORCID: 0000-0001-6409-8113

SPIN-код: 6329-4743

E-mail: meray_mi@pfur.ru

КАЦИЯННИС Фотис — соискатель степени PhD на факультете теологии, Университет имени Аристотеля в Салониках. *Научные интересы*: лингвистика, межкультурная коммуникация, исламская историография.

ORCID: 0000-0002-4573-3684

E-mail: fkatsigia@theo.auth.gr

Bionote:

Mariam I. MERAI — assistant lecturer at the Department of Foreign Languages, Philological Faculty, RUDN University. *Research interests:* sociolinguistics, gender linguistics and intercultural communication.

ORCID: 0000-0001-6409-8113

SPIN-code: 6329-4743

E-mail: meray_mi@pfur.ru

Fotis KATSIGIANNIS — PhD candidate at the Faculty of Theology, Aristotle University of Thessaloniki. *Research interests:* linguistics, intercultural communication, and Islamic historiography.

ORCID: 0000-0002-4573-3684

E-mail: fkatsigia@theo.auth.gr